

**Memorial**  
des  
**Großherzogthums Luxemburg.**



**MÉMORIAL**  
DU  
**GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.**

**Erster Theil.**

**Acte der Gesetzgebung** **N<sup>o</sup> 55.**  
**und der allgemeinen Verwaltung.**

**PREMIÈRE PARTIE.**

**ACTES LEGISLATIFS**  
**ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

**Montag, 5. Oktober 1857.**

**LUNDI, 5 octobre 1857.**

**König-Großherzogliche Verordnung vom 23. September 1857, die Rechte und Pflichten der öffentlichen Beamten betreffend.**

*Ordonnance royale grand-ducale, du 23 septembre 1857, concernant les droits et les devoirs des fonctionnaires publics.*

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, etc., etc., etc. Haben;

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Princee d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

Nach Einsicht des Art. 4 Unserer Verordnung vom 27. November 1856 über die Revision der Verfassung;

Vu l'art. 4 de Notre ordonnance du 27 novembre 1856, portant révision de la Constitution;

Nach Einsicht der Art. 31, 91 und 110 der Verfassung;

Vu les art. 31, 91 et 110 de la Constitution;

Auf den Bericht des Conseils Unserer General-Administratoren;

Sur le rapport du Conseil de nos Administrateurs-généraux;

Avons ordonné et ordonnons :

Verordnet und verordnen:

**Tit. I.**

**TITRE I.**

Ueber die Zulassung zum Staatsdienst.

*De l'admission au service de l'État.*

Art. 1.

Art. 1<sup>er</sup>.

Abgesehen von den besonderen Bedingungen, welche durch die Gesetze und Reglements bestimmt oder zu bestimmen sind, und vorbehaltlich der Ausnahmen, welche der König-Großherzog für gewisse Aemter und besondere Fälle verfügen kann,

Indépendamment des conditions spéciales déterminées ou à déterminer par les lois et les règlements, et sauf les exceptions qui peuvent être statuées par le Roi Grand-Duc pour certaines fonctions ou des cas particuliers, nul n'est admis définitive-

wird Niemand definitiv zum Staatsdienste zugelassen, bevor er nicht dargethan hat, daß er die erforderlichen Kenntnisse und Tauglichkeit besitzt.

Die Kenntnisse werden durch Prüfungen festgestellt. Die Tauglichkeit wird durch eine Stage oder einen Surnumerär-Dienst festgestellt, beides in Gemäßheit von Reglements der öffentlichen Verwaltung, welche für die verschiedenen Dienstzweige zu verordnen sind.

Art. 2.

Jeder Beamte leistet, ehe er sein Amt auszuüben beginnt, folgenden Eid :

„Ich schwöre Treue dem König-Großherzog,  
„Gehorsam der Verfassung und den Gesetzen  
„des Staates.“

„Ich verspreche, mein Amt mit Rechtchaffenheit, Pünktlichkeit und Unparteilichkeit zu versehen, den Interessen des König-Großherzogs und des Landes wohl und getreu zu dienen.“

„So wahr mir Gott helfe!“

Die Regierung bestimmt die Beamten, bei welchen das Versprechen :

„nichts von den Geheimnissen zu verrathen,  
„welche ihnen in Bezug auf ihren Dienst zur  
„Kenntniß kommen“

in den Eid aufzunehmen ist.

Tit. II.

Von den Pflichten der Beamten.

Art. 3.

Jeder Beamte ist verpflichtet, den Gesetzen und Reglements, welche die in ihrem Dienst zu beobachtenden Pflichten vorschreiben, so wie den Instruktionen der Regierung, welche dahin zielen, die ordnungsmäßige Erfüllung dieser Pflichten zu versichern, mit Gewissenhaftigkeit nachzukommen.

Art. 4.

Die Beamten müssen in der Ausübung ihres

amts au service de l'Etat, avant d'avoir fait prêter qu'il possède les connaissances et l'aptitude requises

Les connaissances sont constatées par des examens; l'aptitude est constatée au moyen d'une stage ou surnumerariat, le tout conformément à des règlements d'administration publique à décréter pour les différents services publics.

Art. 2.

Tout fonctionnaire, avant de commencer l'exercice de ses fonctions, prête le serment qui suit :

« Je jure fidélité au Roi Grand-Duc, obéissance à la Constitution et aux lois de l'État. »

« Je promets de remplir mes fonctions avec intégrité, exactitude et impartialité, et de bien et fidèlement servir les intérêts du Roi Grand-Duc et ceux du pays. »

« Ainsi Dieu me soit en aide! »

Le Gouvernement désigne les fonctionnaires à l'égard desquels la promesse :

« de ne rien divulguer des secrets qui parviennent à leur connaissance à raison de leurs fonctions »

est à comprendre dans le serment.

TITRE II.

Des devoirs des fonctionnaires.

Art. 3.

Tout fonctionnaire est tenu de se conformer scrupuleusement aux lois et aux règlements qui déterminent les devoirs que l'exercice de ses fonctions lui impose, ainsi qu'aux instructions du Gouvernement qui ont pour objet d'assurer l'accomplissement régulier de ces devoirs.

Art. 4.

Les fonctionnaires doivent, dans l'exercice comme

Dieses, wie ansehens derselben und im Privatleben, Alles vermeiden, was geeignet ist, die Ehre, mit der sie bekleidet sind, herabzusetzen, ungerath zu veranlassen, die Schwelchtheit zu verlegen, die Interessen des öffentlichen Dienstes zu schädigen, oder der Regierung in den Weg zu treten.

Es können durch Instructionen der Regierung auf andere Weise die Pflichten bestimmt werden, welche in dieser Beziehung den Beamten oder gewissen Classen derselben obliegen.

Art. 5.

Jeder Beamte ist verbunden, an dem Orte, welcher ihm zur Ausübung seines Amtes angewiesen ist, ohne Unterbrechung seinen Wohnsitz zu halten, wenn er nicht hiervon aus genehmigten Ursachen Dispensation erhalten hat.

Art. 6.

Kein Beamter kann sich von seinem Posten entfernen, ohne einen Urlaub erhalten zu haben.

Durch Reglements der öffentlichen Verwaltung werden bestimmt:

1. die Ausnahmen, welche, namentlich bei Abwesenheiten aus Gründen des öffentlichen Dienstes oder bei gewissen Classen von Beamten zugelassen sind;

2. die Behörden, welche Urlaub zu erteilen haben;

3. die Gehaltsabzüge, welche im Falle längerer oder wiederholten Urlaubs zu verfügen sind.

Jeder Beamte, welcher einen Urlaub erteilt, oder von einer Abwesenheit ohne Urlaub Nachricht erhält, ist verbunden, darüber der Regierung der Rangordnung nach Bericht zu erstatten.

Art. 7.

Es ist den Beamten verboten, Schenkwirtschaft, Kaffeehäuser oder Gasthöfe zu halten.

en dehors de l'exercice de leurs fonctions, et dans la vie privée, éviter tout ce qui peut compromettre le caractère dont ils sont revêtus, donner lieu à scandale, blesser les convenances, compromettre les intérêts du service public, ou contrarier la marche du Gouvernement.

Des instructions du Gouvernement peuvent déterminer d'une manière plus spéciale les devoirs qui, de ce chef, incombent aux fonctionnaires ou à certaines catégories de fonctionnaires.

Art. 5.

Tout fonctionnaire est tenu de résider, sans interruption, dans le lieu qui lui est assigné pour l'exercice de ses fonctions, à moins d'en avoir obtenu dispense pour causes approuvées.

Art. 6.

Aucun fonctionnaire ne peut s'absenter de son poste, sans avoir obtenu un congé.

Des règlements d'administration publique déterminent :

1° Les exceptions qui peuvent être admises, notamment à l'égard des absences motivées par le service public, ou à l'égard de certaines catégories de fonctionnaires ;

2° Les autorités ayant qualité pour accorder des congés ;

3° Les retenues de traitements à imposer en cas de congé prolongé ou répété.

Tout fonctionnaire qui délivre un congé, ou qui reçoit avis d'une absence sans congé, est tenu d'en faire rapport au Gouvernement par la voie hiérarchique.

Art. 7.

Il est interdit aux fonctionnaires de tenir cabaret, café ou auberge.

Kein Beamter kann ohne Ermächtigung von Seiten der Regierung entweder selbst, oder auf den Namen seiner Ehefrau, oder durch Vermittlung irgend einer anderen Zwischenperson, ein Handelsgeschäft, ein Gewerbe oder eine Handhierung irgend einer Art treiben, oder Geschäftsführer sein, oder an der Leitung oder Verwaltung einer industriellen Gesellschaft oder Anstalt Theil nehmen.

Die ertheilte Ermächtigung ist jederzeit wider-  
rufflich.

Dieselbe wird solchen Beamten nicht ertheilt, welche in der Stadt Luxemburg mit einem Gehalte von mehr als 2000 Francs, oder anderswo mit einem Gehalte von mehr als 1500 Francs, wohnen.

Art. 8.

Kein Beamter kann ohne Ermächtigung von Seiten der Regierung die Wahl zum Mitglied der landständischen Versammlung oder eines Gemeinderathes, oder eine Stelle in einer Gemeinde, in einer öffentlichen Anstalt, oder bei einem Privaten annehmen, oder für eine Gemeinde, eine öffentliche Anstalt oder einen Privaten eine bezahlte Arbeit oder eine Geschäftsverwaltung übernehmen.

Derjenige Beamte, welcher innerhalb acht Tage, nachdem die Ermächtigung verweigert oder zurückgezogen ist, der die Ermächtigung erfordernden Wahl, Anstellung, Beschäftigung oder Verwaltung nicht entsagt, wird als seines Dienstes entlassen betrachtet.

Art. 9.

Jeder Beamte ist verpflichtet, darüber zu wachen, daß die Beamten, welche unter seinen Befehlen oder unter seiner disciplinarischen Einwirkung stehen, mit Gewissenhaftigkeit die Pflichten erfüllen, welche ihnen innerhalb oder außerhalb ihrer Amtsführung obliegen, und eintretenden Falles die ihm zu Gebote stehenden Disciplinarmittel anzuwenden.

Nul fonctionnaire ne peut, sans l'autorisation du Gouvernement, exercer, soit par lui-même, soit sous le nom de son épouse, soit par toute autre personne interposée, aucune espèce de commerce, d'industrie ou de profession, ni être agent d'affaires, ni participer à la direction ou à l'administration d'une société ou d'un établissement industriel.

L'autorisation est toujours révocable.

Elle n'est point accordée à des fonctionnaires dont le traitement dépasse 2000 francs, s'ils habitent la ville de Luxembourg, ou 1500 francs, s'ils demeurent ailleurs.

Art. 8.

Aucun fonctionnaire ne peut, sans l'autorisation du Gouvernement, accepter le mandat de député aux Etats, ou de conseiller communal, ni accepter un emploi d'une commune, d'un établissement public ou d'un particulier, ni faire un travail salarié, ni accepter une gestion pour une commune, un établissement public ou un particulier.

Le fonctionnaire qui, dans les huit jours d'un refus ou d'un retrait d'une autorisation, n'a pas renoncé au mandat, emploi, travail ou gestion soumis à autorisation, est considéré comme démissionnaire de ses fonctions.

Art. 9.

Tout fonctionnaire est tenu de veiller à ce que les fonctionnaires sous ses ordres ou sur lesquels il a une action disciplinaire, accomplissent scrupuleusement les devoirs qui leur incombent dans l'exercice ou hors de l'exercice de leurs fonctions, et d'employer, le cas échéant, les moyens de discipline mis à sa disposition.

Art. 10.

Die Beamten, welche in Disponibilität gesetzt sind, oder ein Wartegehalt beziehen, müssen im Großherzogthum wohnen.

Auf sie sind die Bestimmungen der obigen Artikel 7 und 8 anzuwenden. Doch kann die Regierung in Bezug auf sie die Bestimmungen mildern, welche die Incompatibilitäten betreffen.

**Tit. III.**

Von den Gehältern.

Art. 11.

Die Gehälter, mit Ausnahme derer, welche nach Vorschrift der Verfassung durch das Gesetz zu bestimmen sind, werden vom König-Großherzog oder von der mit der Ernennung beauftragten Behörde bestimmt.

Nach der Aufstellung des fixen Budgets kann kein besoldetes Amt, welches nicht durch ein Gesetz vorgegeben ist, geschaffen, und eine Gehaltserhöhung nur in den Grenzen des Budgets oder in soweit bewilligt werden, als hierzu ein besonderes Gesetz oder das über das Jahresbudget die Mittel liefert.

Art. 12.

Mit Vorbehalt der Disciplinar-Maßregeln, welche durch diese Verordnung oder die zur Vollziehung derselben erlassenen Reglements vorgegeben sind, hat künftig jeder Beamte, so lange seine Functionen dauern, ein wohlverordnetes Recht auf das Gehalt, welches er in Folge einer gesetzlichen oder reglementarischen Verfügung oder in Folge eines Ernennungsaktes genießt.

Die etwa verordneten Gehalts-Verminderungen treffen nur die nach dieser Verminderung ernannten Inhaber des Amtes.

Diese Bestimmung betrifft nur die fixen Gehälter und nicht die Remisen, unständigen Gehältern, Reisevergütungen und Büreaufkosten.

Art. 10.

Les fonctionnaires placés en disponibilité ou jouissant d'un traitement d'attente doivent résider dans le Grand-Duché.

Les dispositions des articles 7 et 8 ci-dessus leur sont applicables, sauf que le Gouvernement peut tempérer à leur égard les dispositions relatives aux incompatibilités.

**TITRE III.**

Des traitements.

Art. 11.

Les traitements, à l'exception de ceux qui, aux termes de la Constitution, doivent être fixés par la loi, sont fixés par le Roi Grand-Duc ou par l'autorité chargée de faire la nomination.

Après l'établissement du budget fixe, il ne peut être créé de fonctions salariées non prévues par la loi, ni accordé d'augmentation de traitement que dans les limites du budget ou pour autant qu'une loi spéciale ou celle du budget annuel en ait fourni les moyens.

Art. 12.

En dehors des mesures de discipline prévues par la présente ordonnance ou les règlements pris en son exécution, tout fonctionnaire a, à l'avenir, pour la durée de ses fonctions, un droit acquis au traitement dont il jouit en vertu d'une disposition législative ou réglementaire, ou en vertu de son acte de nomination.

Les diminutions de traitement qui peuvent être décrétées, n'atteignent que les titulaires nommés postérieurement à cette diminution.

Cette disposition ne concerne que les traitements fixes, et non pas les remises, droits, casuels, indemnités de voyage et de déplacement, et frais de bureau.

Diese Renten, Gebühren und Vergütungen werden durch Kämmererbezugsliche Verfügung, oder durch die mit der Ernennung beauftragte Behörde festgesetzt und können desgleichen verändert werden.

Art. 13.

Wird ein Beamter berufen, zwei oder mehrere Aemter auszuüben, so bezieht er das ganze Gehalt, welches mit seinem Hauptamte verbunden ist, und erleidet an den mit den andern Functionen verbundenen Gehältern einen Abzug, welcher von der Regierung zu bestimmen ist, und welcher nicht weniger als die Hälfte betragen darf, es sei denn, daß die mit diesen andern Functionen verbundene Vergütung schon mit der Bestimmung cumuléert zu werden, festgesetzt wäre.

Règlements der allgemeinen Verwaltung bestimmen das Nähere über die Vergütung für die Stellvertreter, Staatsräte und Surnumeräre, welche zur zeitweisen Verziehung besoldeter Aemter berufen werden, oder für die besoldeten Beamten, welche berufen werden, zeitweise andere Functionen zu versehen, oder die anderen Beamten obliegenden Geschäfte zu verrichten.

Diese Vergütungen werden nur bewilligt, wenn das Gehalt ganz oder theilweise disponibel ist, und können den disponiblen Theil nicht überschreiten.

Art. 14.

Jeder Beamte, welcher sich ohne Urlaub entfernt, oder den gewährten Urlaub überschreitet, verliert sein Gehalt für die Dauer der unbefugten Abwesenheit, unbeschadet der etwa gegen ihn zu verhängenden Disciplinarstrafen.

Jeder zuchtpolizeilich verhaftete Beamte verliert sein Gehalt für die Dauer der Verhaftung.

Wird ein Beamter in den im Art. 43, Nr. 2, 3 und 4 dieser Verordnung vorgesehenen Fällen suspendirt, so wird die Hälfte seines Gehaltes zurückbehalten. Wird er freigesprochen, so wird der zurückbehaltene Theil ungeschmäälert erstattet.

Ces rentes, droits, indemnités et frais sont fixés, et peuvent être modifiés par décision royale ou préfectorale ou par l'autorité chargée de la nomination.

Art. 13.

Lorsqu'un fonctionnaire est appelé à exercer deux ou plusieurs fonctions, il touche l'intégralité du traitement attaché à sa fonction principale, et il subit sur les traitements attachés aux autres fonctions une diminution à déterminer par le Gouvernement, et qui ne peut être moindre de moitié, à moins que l'indemnité attachée à ces autres fonctions n'ait déjà été fixée pour être cumulée.

Des règlements d'administration publique déterminent le mode de rémunérer les suppléants, stagiaires ou surnuméraires, appelés à remplir temporairement des fonctions salariées, ainsi que les fonctionnaires salariés, appelés à remplir temporairement d'autres fonctions, ou à faire les travaux incombant à d'autres fonctionnaires.

Ces rémunérations ne sont accordées que lorsque le traitement est disponible en tout ou en partie, et ne peuvent excéder la portion disponible.

Art. 14.

Tout fonctionnaire qui s'absente sans congé, ou qui dépasse le congé obtenu, encourt la perte de son traitement pour la durée de l'absence indue, sans préjudice aux punitions disciplinaires qui peuvent être prononcées.

Tout fonctionnaire détenu correctionnellement encourt la perte de son traitement pour la durée de la détention.

Lorsqu'un fonctionnaire est suspendu dans les cas prévus aux Nos 2, 3 et 4 de l'article 43 ci-après, la moitié de son traitement est retenue. En cas d'acquiescement, la partie retenue est restituée intégralement. En cas de condamnation à une peine d'em-

Wird er zu Gefängnißstrafe verurtheilt, oder abgelehrt, so wird dem Beamten der zurückbehaltene Theil definitiv entzogen. In jedem andern Falle wird der zurückbehaltene Gehaltstheil erstattet nach Abzug der Untersuchungskosten, der Geldbußen und Gehaltsabzüge.

In allen in diesem Artikel vorgesehenen Fällen ist es dem König-Großherzog vorbehalten, über den Gehaltsabzug ganz oder theilweise zu Gunsten der Frau und der Kinder des Beamten zu verfügen.

Art. 15.

Jedes Gehalt und jede Gehaltserhöhung muß gezahlt werden vom ersten des Monats an, welcher auf den folgt, in welchem der Dienstantritt erfolgt oder die Gehaltserhöhung verfügt ist.

Doch kann das Gehalt, wenn es schon disponibel ist, vom ersten des Monats bewilligt werden, in welchem der Dienstantritt erfolgt ist.

Dagegen wird das Gehalt, wenn es in Folge des § 3 des folgenden Artikels 16 noch nicht disponibel ist, erst vom zweiten Monat an gezahlt, welcher auf den Dienstantritt folgt.

Art. 16.

Jedes Gehalt hört auf mit dem Monat, in welchem die Funktionen aufgehört haben.

Doch hört im Falle der Absetzung das Gehalt von dem Tage an auf, wo die Absetzung definitiv geworden ist. Im Falle der Dienstverlassung erlischt das Gehalt vom Tage der Verlassung an.

Im Falle der Entlassung von Beamten, zufolge Art. 23 dieser Verordnung, wenn sie keinen Anspruch auf ein Wartegehalt haben; im Falle der Versetzung in den Ruhestand, und im Falle des Todes eines Beamten, welcher eine Wittwe oder Kinder hinterläßt, wird das Gehalt noch für den Monat fortgezahlt, welcher auf den folgt, in welchem die Funktionen aufgehört haben.

prisonnement, et en cas de révocation, le fonctionnaire est définitivement privé de la partie retenue. En tout autre cas, la partie retenue est restituée, sauf déduction des frais d'instruction, des amendes ou retenues de traitement.

Dans tous les cas prévus au présent article, il est réservé au Roi Grand-Duc de disposer de tout ou partie du traitement retenu, en faveur de la femme et des enfants du fonctionnaire.

Art. 15.

Tout traitement et toute augmentation de traitement sont dus à partir du premier du mois qui suit celui pendant lequel a eu lieu l'entrée en fonction où la disposition portant augmentation.

Toutefois, si le traitement est déjà disponible, il peut être accordé à partir du premier du mois de l'entrée en fonctions.

Par contre, si le traitement n'est pas disponible encore par suite de la disposition du § 3 de l'article 16 ci-après, il n'est dû qu'à partir du deuxième mois suivant l'entrée en fonctions.

Art. 16.

Tout traitement cesse avec le mois dans lequel a lieu la cessation des fonctions.

Toutefois, en cas de révocation, le traitement cesse à partir du jour où la révocation est devenue définitive. En cas d'abandon de fonctions, il cesse à partir du jour de l'abandon.

Dans le cas de démission accordée aux termes de l'article 23 de la présente ordonnance, à des fonctionnaires n'ayant pas droit à un traitement d'attente, dans le cas de mise à la retraite, et dans le cas de décès d'un fonctionnaire laissant une veuve ou des enfants, le traitement est payé encore pour le mois suivant celui de la cessation des fonctions.

17.

Die Liquidation der fixen Gehälter findet statt in Zwölftheilen monatlich bei denjenigen, welche für den ganzen Monat, und in Dreihundertsechzigtheilen per Tag bei denjenigen, welche nur für einen Theil des Monats zu zahlen sind.

Die Art und Weise der Auszahlung der fixen Gehälter und Befoldungen werden durch König-Großherzoglichen Beschluß geregelt.

Jede schuldige Zahlung von Gehalt, Dienst-Einkünften, Vergütungen u. s. w. eines verstorbenen Beamten kann gültig von der überlebenden Wittve, oder in deren Ermangelung von der von der Regierung zu bestimmenden Person quittirt werden.

Art. 18.

Unbeschadet der Verfügungen des Gesetzes vom 21. Ventose des Jahres IX können die Gehälter von jedem Betrage bis auf ein Drittel mit Arrest belegt werden unter den Umständen, welche in den Artikeln 203, 205, 206, 207 und 214 des bürgerlichen Gesetzbuches vorgesehen sind.

Art. 19.

Die streitigen Reklamationen in Bezug auf Gehälter, Remisen, Reisekosten, Bureaukosten u. s. w. werden vor den Staatsrath, und zwar vor dessen Ausschuß für streitige Angelegenheiten, gebracht.

Bei Gericht ist keine Klage über diesen Gegenstand zulässig.

Art. 20.

Die Bestimmungen dieses Titels sind auch auf die Warte- und Disponibilitäts-Gehälter anzuwenden.

**Tit. IV.**

Von den gerichtlichen Klagen gegen öffentliche Beamte.

Art. 21.

Die Civilklage auf Erstattung von angeblich

Art. 17.

La liquidation des traitements fixes a lieu à raison d'un douzième par mois pour ceux qui sont dus pour le mois entier, et à raison d'un trois-cent-soixantième par jour pour ceux qui ne sont dus que pour une partie du mois.

Le mode de paiement des traitements fixes et des salaires est réglé par arrêté royal grand-ducal.

Tout paiement dû pour traitements, émoluments, indemnités etc. à un fonctionnaire décédé, peut valablement être quittancé par la veuve survivante, et à défaut de veuve, par la personne désignée par le Gouvernement.

Art. 18.

Sans préjudice à ce qui est statué par la loi du 21 ventose an IX, les traitements, quel qu'en soit le taux, sont saisissables jusqu'à concurrence du tiers, dans les circonstances prévues aux articles 203, 205, 206, 207 et 214 du Code civil.

Art. 19.

Les réclamations contentieuses en matière de traitements, remises, frais de route, de déplacement, de bureau etc., sont portées au Conseil d'Etat, comité du contentieux.

Aucune action de ce chef n'est reçue en justice.

Art. 20.

Les dispositions du présent titre sont également applicables aux traitements d'attente et de disponibilité.

**TITRE IV.**

*Des actions dirigées contre les fonctionnaires publics.*

Art. 21.

L'action civile en réparation de prétendus dom-



Durch einen Beamten in Ausübung seines Dienstes verursachten Schaden, kann nur dann bei einem Strafgerichte vorgebracht werden, wenn dieses schon mit der öffentlichen Klage befaßt ist.

Wenn ein auf Erstattung solchen Schadens bei einem Civilgerichte verklagter Beamter behauptet, daß die Verantwortlichkeit dem Staate obliegt, so kann der Richter verordnen, daß die Regierung auf Ansuchen der fleißigsten Partei in die Sache gezogen werde.

Wenn die Regierung Partei nimmt, oder wenn sie für verantwortlich erkannt wird, so wird der Beamte mit Erstattung der Kosten, und nach den Umständen mit Entschädigung, aus der Sache gesetzt.

**Tit. v.**

**Von der Beendigung des Dienstverhältnisses.**

**Section I.**

**Freiwilliger Dienstaustritt.**

**Art. 22.**

Jeder Beamte hat das Recht, seinen Dienst anzugeben.

Doch kann er denselben nicht verlassen, als bis er in gehöriger Weise entlassen ist.

**Section II.**

**Aufreiwillige Dienstentlassung.**

**Art. 23.**

Der König-Großherzog kann ohne vorgängiges Verfahren entlassen:

- die Mitglieder und Räte der Regierung,
- die diplomatischen Agenten,
- den Secretär für die Angelegenheiten des Großherzogthums beim Cabinet des Königs,
- die Distriktskommissäre,
- und jeden Beamten, dessen Stelle eingegangen ist.

1.

magés causés par un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions, ne peut être portée devant un tribunal de répression que dans le cas où il est déjà saisi de l'action publique.

Lorsqu'un fonctionnaire assigné devant un tribunal civil en réparation de pareils dommages soutient que la responsabilité incombe à l'Etat, le juge peut ordonner la mise en cause du Gouvernement par la partie la plus diligente.

Si le Gouvernement prend fait et cause, ou s'il est reconnu responsable, le fonctionnaire est mis hors de cause, avec gain de dépens, et, s'il y a lieu, avec dommages intérêts.

**TITRE V.**

*De la cessation des fonctions.*

**SECTION I.**

*Démission volontaire.*

**Art. 22.**

Tout fonctionnaire est en droit de renoncer à ses fonctions.

Il n'en peut toutefois abandonner l'exercice qu'après avoir été régulièrement démissionné.

**SECTION II.**

*Démission involontaire.*

**Art. 23.**

Le Roi Grand-Duc peut démissionner sans procédure préalable:

- Les membres et conseillers du Gouvernement,
- Les agents diplomatiques,
- Le secrétaire pour les affaires du Grand-Duché attaché au cabinet du Roi,
- Les commissaires de district,
- Et enfin tout fonctionnaire dont la place est supprimée.

58a.

König-Großherzogliche Beschlüsse können diese Bestimmung auch auf andere Ämter anwenden. Es sind aber diese Beschlüsse nur auf die Beamten anwendbar, welche nach der Verkündigung derselben ernannt worden sind.

Art. 24.

Die Beamten, welche nur eine provisorische, zeitweise oder widerrufliche Ernennung erhalten haben, können von der Behörde, von welcher die Ernennung ausgegangen ist, ohne Weiteres entlassen werden.

Ebenso kann ohne Weiteres jedes Amt zurückgezogen werden, welches seiner Natur nach nur zeitlich ist, sowie jede Anstellung oder jeder Auftrag, welche einem Beamten nur neben seinem Hauptdienste erteilt, und mit welchen kein fester Gehalt verbunden ist.

Art. 25.

Wenn ein Beamter zu einer Criminalstrafe oder zu Correctionell-Gefängniß von länger als einem Jahr, oder zum gänzlichen oder theilweisen Verlust der staatsbürgerlichen, Civil- und Familienrechte, deren der Art. 42 des Straf-Gesetzbuches erwähnt, oder endlich zur Ueberwachung durch die Staatspolizei verurtheilt wird, so zieht diese Verurtheilung von selbst den Verlust des Amtes, des Titels und der Pensionsrechte nach sich.

Art. 26.

Außer den Fällen, welche in den drei vorstehenden Artikeln erwähnt sind und den Fällen der Versetzung in den Ruhestand (Art. 29 und folg.), kann kein Beamter anders als im Wege der Disciplin und in den im Tit. VI. dieser Verordnung vorgeschriebenen Formen entlassen oder abgesetzt werden.

Section III.

Versetzung.

Art. 27.

Mit Ausnahme der unabsetzbaren Magistrats-

Des arrêts royaux grand-ducaux peuvent appliquer cette disposition à d'autres fonctions encore, mais ces arrêts ne seront applicables qu'aux fonctionnaires nommés postérieurement à leur publication.

Art. 24.

Les fonctionnaires qui n'ont obtenu qu'une nomination provisoire, à terme, ou révoicable, peuvent être démissionnés sans procédure, par l'autorité de qui la nomination et émanée.

Peuvent de même être retirées, sans procédure, toutes fonctions temporaires par leur nature, ainsi que tout emploi ou toute commission qui n'ont été conférés à un fonctionnaire qu'accessoirement à ses fonctions principales ou auxquels n'est pas attaché un traitement fixe.

Art. 25.

Lorsqu'un fonctionnaire est condamné à une peine criminelle ou à un emprisonnement correctionnel de plus d'un an, ou à l'interdiction de tout ou partie des droits civils, civils et de famille, mentionnés à l'article 42 du Code pénal, ou enfin à la surveillance de la haute police, cette condamnation entraîne de plein droit la perte de l'emploi, du titre et des droits à la pension.

Art. 26.

En dehors des cas prévus aux trois articles qui précèdent, et des cas de mise à la retraite (article 29 et suivants ci-après), aucun fonctionnaire ne peut être démissionné ou révoqué que par voie de discipline et dans les formes prescrites au titre VI ci-après.

SECTION III.

Déplacement.

Art. 27.

A l'exception des magistrats inamovibles de la

personen des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte, kann jeder Beamte von seiner Stelle oder seinem Wohnorte von der Behörde, welcher die Ernennung zusteht, versetzt werden, vorausgesetzt, daß die neue Stelle nicht in Bezug auf Rang und Gehalt geringer ist.

Als eine Verminderung des Gehaltes ist nicht anzusehen das Wegfallen von Nebenstellen oder das Wegfallen von Vergütungen, oder Reise-, Bureau- und anderen Kosten, wenn die Ursache dieser Vergütungen bei der neuen Stelle verschwindet.

Wenn ein definitiv ernannter Beamter ohne Beförderung oder Gehaltserhöhung, oder ohne es begehrt zu haben, versetzt wird, so hat er Anspruch auf Umzugskosten nach Maßgabe des vom König-Großherzog zu verordnenden Tarifes.

Der unter vorstehenden Umständen versetzte Beamte, welcher die neue Stelle ausschlägt, wird als entlassen betrachtet.

Art. 28.

Mit Ausnahme der im vorstehenden Artikel erwähnten Fälle kann kein Beamter anders, als mit seiner Einwilligung, oder auf dem Disciplinarwege in den Formen, welche hierunter im Titel VI. vorgeschrieben sind, versetzt werden.

Section IV.

**Versetzung in den Ruhestand.**

Art. 29.

Jeder Beamte, welcher volle siebenzig Jahre alt ist, sowie jeder Beamte, welchem schwere und dauernde Gebrechen, oder Schwächung der physischen oder geistigen Kräfte nicht mehr erlauben, gehörig seinen Dienst zu thun, ist im Falle, in den Ruhestand versetzt zu werden.

Art. 30.

Im Falle der gerichtlichen Interdiction und in Bezug auf siebenzig Jahre alte Beamten, wird die Versetzung in den Ruhestand von der Behörde,

Cour et des tribunaux, tout fonctionnaire peut être changé de place ou de résidence, par l'autorité à qui appartient la nomination, pourvu que le nouvel emploi ne soit pas inférieur en rang ni en traitement.

N'est pas considérée comme diminution de traitement, la cessation d'emplois accessoires, ni la cessation d'indemnités ou de frais de voyage, de bureau ou autres, lorsque la cause de ces indemnités vient à disparaître dans le nouvel emploi.

Lorsqu'un fonctionnaire nommé définitivement, est changé de résidence sans avancement ou augmentation de traitement, ou sans l'avoir demandé, il a droit à des frais de déménagement, conformément au tarif à décréter par le Roi Grand-Duc.

Le fonctionnaire déplacé dans les conditions qui précèdent, et qui refuse le nouvel emploi, est considéré comme démissionnaire.

Art. 28.

Sauf les cas prévus en l'article qui précède, aucun fonctionnaire ne peut être déplacé que de son consentement ou par voie de discipline, dans les formes prescrites au titre VI ci-après.

SECTION IV.

*Admission à la retraite.*

Art. 29.

Tout fonctionnaire âgé de soixante-dix ans accomplis, de même tout fonctionnaire auquel des infirmités graves et permanentes ou l'affaiblissement des forces physiques ou intellectuelles ne permettent plus de remplir convenablement ses fonctions, est dans le cas d'être mis à la retraite.

Art. 30.

En cas d'interdiction judiciaire et à l'égard des fonctionnaires âgés de soixante-dix ans, la mise à la retraite est prononcée par l'autorité qui a fait la

welche die Ernennung vorgenommen hat, ohne weiteres Verfahren, ausgesprochen, gleichviel zu welchem Stand der Beamte gehört.

In jedem andern Falle wird über die Versetzung in Ruhestand desjenigen Beamten, welcher das Vorhandensein der Gebrechen bestrittet, in den Formen verfügt, welche in den Artikeln 39 u. f. dieser Verordnung in Bezug auf das Disciplinar-Verfahren vorgeschrieben sind.

**Tit. VI.**

**De la discipline.**

**Section 1.**

**Allgemeine Bestimmungen.**

**Art. 31.**

Als Disciplinarvergehen wird angesehen jede im Dienste oder außerhalb desselben vorkommende Handlung, welche den Pflichten des Beamten zuwider ist, oder welche die Würde oder das Ansehen des Beamten oder des Dienstes, mit dem er bekleidet ist, verletzt; sowie jede Unterlassung oder Nachlässigkeit in der Erfüllung der dem Beamten obliegenden Pflichten.

**Art. 32.**

Die Disciplinarstrafen sind folgende:

1. Warnung;
2. Verweis;
3. Gehaltsabzug, mit oder ohne Verweis;

Der Abzug kann nicht das Gehalt eines Monats übersteigen.

An die Stelle dieser Strafe tritt bei nicht beforderten Beamten die Geldbuße, welche fünfzig Francs nicht übersteigen kann.

Die Geldbuße wird eingezogen durch einen feine Opposition zulassenden Zwangsbefehl, der vom Einnehmer der Einregistrierung ausgeht.

4. Arrest von höchstens fünfzehn Tagen;

nomination, sans procédure, à quelque ordre que le fonctionnaire appartienne.

En tout autre cas, il est statué sur la mise à la retraite du fonctionnaire qui conteste l'existence des infirmités, dans les formes prescrites par les articles 39 et suivants ci-après pour la procédure disciplinaire.

**TITRE VI.**

*De la discipline.*

**SECTION 1.**

*Dispositions générales.*

**Art. 31.**

Est qualifiée faute disciplinaire tout acte posé dans l'exercice ou hors de l'exercice des fonctions, qui est contraire aux devoirs du fonctionnaire, ou qui compromet la dignité ou la considération du fonctionnaire ou de la fonction dont il est revêtu, de même toute omission ou négligence dans l'accomplissement des devoirs du fonctionnaire.

**Art. 32.**

Les peines de discipline sont :

1. L'avertissement;
2. La réprimande;
3. La retenue de traitement, avec ou sans réprimande;

La retenue ne peut pas dépasser le traitement d'un mois.

Cette peine est remplacée, à l'égard des fonctionnaires non salariés, par l'amende qui ne peut pas dépasser cinquante francs.

L'amende est recouvrable au moyen d'une contrainte, non susceptible d'opposition, à décerner par le receveur de l'enregistrement.

- 4° La mise aux arrêts, pendant quinze jours au plus;

Diese Strafe ist nur auf die Subalternbeamten der Bauverwaltung und der Gefängnis-Verwaltung anwendbar.

5. Ernennung von Special-Commissären mit dem Auftrage, auf Kosten des Beamten die Arbeit vorzunehmen, mit welcher derselbe im Rückstand ist;

Diese Strafe kann mit oder ohne Verweis ausgesprochen werden.

Dieselbe ist auf das unabsehbare Gerichts-Personal nicht anwendbar.

Die Kosten der Special-Commission, welche von der Behörde, welche die Maßregel verfügt hat, festzustellen sind, werden vom Gehalte des Beamten abgezogen.

6. Versetzung;

Diese Strafe besteht entweder in einer Veränderung des Wohnsitzes, oder in einer Veränderung des Amtes mit oder ohne Wechsel des Wohnsitzes, mit oder ohne Verminderung des Ranges und des Gehaltes. Der von einem Orte zum andern versetzte Beamte hat keinen Anspruch auf Umzugskosten.

Wenn der zur Strafe versetzte Beamte die neue Stellung anzunehmen verweigert, wird er als entlassen behandelt.

Die Strafe der Versetzung ist auf das unabsehbare Gerichtspersonal nicht anwendbar.

7. Disponibilität;

Der disponibel gesetzte Beamte erhält ein Disponibilitäts-Gehalt, welches der seinen Dienstjahren entsprechenden Pension gleichkommt. Dieses Gehalt kann nicht länger als zwei Jahre bezogen werden. Wenn der Beamte nach Ablauf dieser Zeit nicht wieder angestellt ist, so ist er von selbst entlassen.

Der disponibel gesetzte Beamte kann in gleichem oder in geringerem Range wieder angestellt werden. In diesem Falle sind auf ihn die Bestimmungen sub 6. dieses Artikels anzuwenden.

Cette peine ne s'applique qu'aux employés subalternes de l'administration des travaux publics, et de celle des prisons.

5° La désignation de commissaires spéciaux pour terminer, aux frais du fonctionnaire, des travaux qu'il est en retard d'exécuter;

Cette peine peut être prononcée avec ou sans réprimande.

Elle n'est pas applicable aux membres inamovibles de la magistrature.

Les frais de la commission spéciale, taxés par l'autorité qui a décrété la mesure, sont retenus sur le traitement du fonctionnaire.

6° Le déplacement;

Cette peine consiste, ou bien dans un changement de résidence, ou bien dans un changement de fonctions, avec ou sans changement de résidence, avec ou sans diminution de rang et de traitement. Le fonctionnaire changé de résidence n'a pas droit à des frais de déménagement.

Si le fonctionnaire puni de déplacement refuse la nouvelle position, il est considéré comme démissionnaire.

La peine du déplacement n'est pas applicable aux membres inamovibles de la magistrature.

7° La mise en disponibilité;

Le fonctionnaire mis en disponibilité obtient un traitement de disponibilité égal à la pension correspondant à ses années de service. La jouissance de ce traitement ne peut pas dépasser deux années. Si, à l'expiration de ce terme, le fonctionnaire n'a pas été replacé, il est de plein droit démissionné.

Le fonctionnaire mis en disponibilité peut être replacé dans un emploi de rang égal ou inférieur. Dans ce cas, les dispositions sous le n° 6 ci-dessus lui sont applicables.

8. Absetzung.

Mit der Absetzung ist der Verlust des Titels und der Pensionsrechte von selbst verbunden.

Art. 33.

Die Anwendung der Disciplinarstrafen richtet sich nach der größeren oder geringeren Schwere des Vergehens, der Art und dem Grade des Amtes, welche auf die Schwere des Vergehens von Einfluß sein können, und nach den Antecedenzien des Beamten.

Die auf die öffentliche Klage erfolgten gerichtlichen Entscheidungen stehen der Anwendung der Disciplinarstrafen nicht im Wege.

Art. 34.

Jeder, der aus dem Dienst getreten ist, bleibt sechs Monate lang nach dem Dienstaustritt dem Disciplinarverfahren wegen der Handlungen oder Unterlassungen unterworfen, welche die Ausübung seines Dienstes betreffen, und welche die Absetzung eines activen Beamten veranlassen würden.

Wird er eines Vergehens schuldig befunden, welches die Absetzung nach sich ziehen würde, so wird er seines Titels und seiner Pensionsrechte, sowie des Anspruches auf ein Wartegehalt für verlustig erklärt.

Art. 35.

Die in Disponibilität oder auf Wartegehalt gesetzten Beamten sind der Disciplin der Regierung unterworfen.

Die im obigen Art. 25 erwähnten Verurtheilungen und jedes Vergehen, welches bei einem activen Beamten die Absetzung nach sich ziehen würde, haben für ste den Verlust des Disponibilitäts- oder Wartegehaltes, des Titels und der Pensionsansprüche zur Folge.

Art. 36.

Wenn Jemand, der nach den Bestimmungen dieser Verordnung den Verlust seiner Stelle, seines Titels und seiner Pensionsrechte erleidet,

8° La révocation;

La révocation emporte de plein droit la perte du titre et des droits à la pension.

Art. 33.

L'application des peines de discipline se règle d'après le plus ou moins de gravité de la faute commise, d'après la nature et le grade des fonctions qui peuvent influer sur la gravité de la faute, et d'après les antécédents du fonctionnaire.

Les décisions judiciaires intervenues sur l'action publique exercée contre le fonctionnaire, ne forment pas obstacle à l'application des peines de discipline.

Art. 34.

Toute personne qui a quitté le service, reste soumise, pendant les six mois qui suivent la cessation de ses fonctions, à la juridiction disciplinaire pour faits ou omissions concernant l'exercice de ses fonctions et qui entraîneraient la révocation d'un fonctionnaire en activité.

Si l'inculpé est reconnu coupable d'une faute devant entraîner la révocation, il est déclaré déchu du titre et des droits à la pension, comme aussi du droit à un traitement d'attente.

Art. 35.

Les fonctionnaires mis en disponibilité ou au traitement d'attente, sont soumis à la juridiction disciplinaire du Gouvernement.

Les condamnations mentionnées en l'art. 25 ci-dessus, et toute faute qui, à l'égard d'un fonctionnaire en activité entraînerait la révocation, emportent à leur égard la perte du traitement de disponibilité ou d'attente, ainsi que du titre et des droits à la pension.

Art. 36.

Lorsqu'une personne qui, aux termes de la présente ordonnance, encourt la perte de son emploi,

schon Ansprüche auf Pension erworben hatte, so bleibt es dem König-Großherzog vorbehalten, diese Ansprüche ganz oder theilweise wieder aufleben zu lassen.

**Section II.**

**Von der Anwendung der Disciplinarstrafen.**

**Art. 37.**

Das Recht, die im Art. 32 unter 1, 2, 3, 4 und 5 genannten Disciplinarstrafen zu verhängen, steht zu

1) Dem Regierungs-Conseil in Bezug auf alle Beamten und Gerichts- und Verwaltungs-Behörden;

2) jedem Regierungs-Mitglied in Bezug auf die Beamten und Behörden, welche zu seinem Departement gehören;

Doch werden das Conseil und das betreffende Mitglied der Regierung gegen ein ganzes Gerichts-Collegium nur die unter Nr. 1 des Art. 32 erwähnte Strafe, und gegen die unabsehbaren Gerichtspersonen nur die unter Nr. 1 und 2 desselben Art. erwähnten Strafen zur Anwendung bringen.

3) Dem Präsidenten des Obergerichtshofes in Bezug auf alle Gerichtsbeamten, ausgenommen die Mitglieder und Angestellten des Parquets. Der Präsident des Gerichtshofes kann den Bezirks-Gerichten Warnungen erteilen;

4) Dem General-Staatsanwalt in Bezug auf die Mitglieder und Angestellten des Parquets, und auf alle Beamten der gerichtlichen Polizei, was die Ausübung dieser Polizei betrifft;

5) Dem Präsidenten der Bezirksgerichte in Bezug auf die Richter, Friedensrichter, Ergänzungsrichter und das Personal der Gerichtsschreibereien bei den Bezirks- und den Friedensgerichten;

6) Den Staats-Anwälten in Bezug auf die Substituten und Gehülfen des Parquets, den Instruktionsrichtern ausgenommen, und in Bezug auf alle Beamten der gerichtlichen Polizei des Bezirks, was die Ausübung dieser Polizei betrifft;

titre et droits à la pension, avait déjà des droits acquis à la pension, il est réservé au Roi Grand-Duc de faire revivre ses droits en tout ou en partie.

**SECTION II.**

*De l'application des punitions disciplinaires.*

**Art. 37.**

Le droit d'appliquer les punitions de discipline indiquées aux Nos 1, 2, 3, 4 et 5 de l'article 32 ci-dessus, appartient :

1° Au conseil de Gouvernement, relativement à tous les fonctionnaires et corps judiciaires ou administratifs;

2° A chaque membre du Gouvernement, relativement aux fonctionnaires et corps qui relèvent de son département;

Toutefois le conseil et le membre du Gouvernement n'appliqueront, à l'égard des corps judiciaires, que la peine indiquée au No 1<sup>er</sup> de l'article 32, et à l'égard des magistrats inamovibles, que les peines aux Nos 1 et 2 du même article.

3° Au président de la Cour, relativement à tous les fonctionnaires de l'ordre judiciaire, les membres et employés du parquet exceptés; le président de la Cour peut donner des avertissements aux tribunaux d'arrondissement;

4° Au procureur-général, relativement aux membres et employés du parquet, et relativement à tous les officiers de la police judiciaire, en ce qui concerne l'exercice de cette police;

5° Aux présidents des tribunaux, quant aux juges, juges de paix, juges-suppléants et personnel des greffes du tribunal et des justices de paix;

6° Aux procureurs d'Etat, relativement aux substitués et commis du parquet, et relativement à tous les officiers de la police judiciaire de l'arrondissement, le juge d'instruction excepté, en ce qui concerne l'exercice de cette police;

7) den Friedensrichtern in Bezug auf ihre Gerichtsschreiber ;

8) dem Präsidenten der Rechnungskammer, in Bezug auf die Mitglieder und Angestellten dieser Behörde ;

9) jedem Direktor oder Chef einer Verwaltung in Bezug auf alle Beamten und Angestellten dieser Verwaltung ;

10) den Direktoren der Anstalten des öffentlichen Unterrichtes in Bezug auf die Professoren und sonstigen Beamten und Angestellten bei diesen Anstalten ;

11) dem General-Sekretär der Regierung in Bezug auf alle Beamten und Angestellten der Bureau der Regierung.

Alle Beamten, welche in der vorstehenden Aufzählung nicht einbegriffen sind, haben in Bezug auf die ihnen untergebenen Beamten und Angestellten das Recht, Warnungen und Verweise zu ertheilen. — Durch Beschlüsse der Regierung wird bestimmt werden, in welchem Maße diese Beamten auf die unter Nr. 3, 4 und 5 des Art. 32 erwähnten Strafen verhängen können.

Art. 38.

Der Beamte, oder das Collegium, welche mit einer Strafe belegt sind, können, wenn diese nicht in einer einfachen Warnung besteht, binnen acht Tagen, nachdem sie davon in Kenntniß gesetzt worden, Rekurs ergreifen :

1) Wenn die Maßregel vom Conseil oder einem Mitglied der Regierung ausgeht, — an den König-Großherzog ;

2) Wenn sie vom Präsidenten des Obergerichtshofes, oder vom Generalstaatsanwalt, vom Präsidenten der Rechnungskammer, dem Direktor oder Chef einer Verwaltung, oder dem Generalsekretär der Regierung ausgeht, — an das Regierungs-Mitglied von dem er abhängt ;

7° Aux juges de paix, relativement à leurs greffiers ;

8° Au président de la Chambre des comptes, relativement aux membres et aux employés de cette Chambre ;

9° A tout directeur ou chef d'administration, relativement à tous les fonctionnaires et employés de son administration ;

10° Aux directeurs des établissements d'enseignement public, relativement aux professeurs et aux autres fonctionnaires et employés attachés à ces établissements ;

11° Au secrétaire-général du Gouvernement, relativement à tous les fonctionnaires et employés des bureaux du Gouvernement.

Tous fonctionnaires non compris dans l'énumération qui précède, ont, relativement aux fonctionnaires et employés qui leur sont subordonnés, le droit de donner des avertissements et des réprimandes. — Des arrêtés du Gouvernement détermineront dans quelle mesure ces fonctionnaires pourront aussi appliquer les peines prévues aux Nos 3, 4 et 5 de l'article 32 ci-dessus.

Art. 38.

Le fonctionnaire ou corps frappé d'une punition autre qu'un simple avertissement, peut, dans les huit jours de la notification, prendre son recours :

1° Si la mesure émane du conseil ou d'un membre du Gouvernement, — au Roi Grand-Duc ;

2° Si elle émane du président de la Cour ou d'un procureur-général, du président de la Chambre des comptes, d'un directeur ou chef d'administration, ou du secrétaire-général du Gouvernement, — au membre du Gouvernement dont il relève ;



3) Wenn sie vom Präsidenten eines Bezirks-Gerichtes ausgeht, — an den Präsidenten des Ober-Gerichtshofes;

4) Wenn sie von einem Staatsanwalt ausgeht, — an den Generalsstaatsanwalt;

5) Wenn sie von einem Friedensrichter ausgeht, — an den Präsidenten des Bezirksgerichtes;

6) Wenn sie von irgend einem andern Beamten ausgeht, — an die demselben unmittelbar vorgesetzte, mit Disciplinargewalt bekleidete Behörde.

Gegen die im Appell erfolgten Entscheidungen ist kein Rekurs, sondern nur der Weg der Gnade zulässig.

Die Bestimmungen dieses und des vorhergehenden Artikels können durch König-Großherzoglichen Beschluß in Bezug auf die Beamten, welche nicht zu den unabsehbaren Gerichtsbeamten gehören, abgeändert werden.

Art. 39.

Die Strafen der Versetzung, der Disponibilität und der Absetzung können nur nach vorgängiger Untersuchung angewendet werden, in welcher der beschuldigte Beamte aufgefordert wird, sich über die ihm zur Last gelegten Thatsachen zu erklären.

Jede Behörde, welche nach dem Art. 37 über den Beamten Disciplinargewalt hat, kann jene Untersuchung verfügen, und bezeichnet einen oder mehrere Beamte, um dieselbe vorzunehmen.

Doch wird in Bezug auf die unabsehbaren Mitglieder des Richterpersonals diese Untersuchung vom Präsidenten des Obergerichtshofes, resp. des Bezirksgerichtes, oder von der vom Präsidenten ernannten Gerichtsperson vorgenommen.

In Bezug auf die Mitglieder der Rechnungs-Kammer geschieht die Untersuchung von einem oder mehreren Mitgliedern des Staatsrathes, welche vom Präsidenten desselben ernannt werden.

Die Beamten, welchen die Untersuchung obliegt,

I.

3° Si elle émane du président d'un tribunal, — au président de la Cour;

4° Si elle émane d'un procureur d'État, — au procureur-général;

5° Si elle émane d'un juge de paix, — au président du tribunal;

6° Si elle émane de tout autre fonctionnaire, — à l'autorité immédiatement supérieure, ayant pouvoir de discipline sur le fonctionnaire dont la décision émane.

Aucun recours n'est admis contre les décisions rendues sur appel, sauf le pourvoi en grâce.

Les dispositions du présent article et de l'article qui précède, peuvent être modifiées par arrêté royal grand-ducal à l'égard des fonctionnaires autres que les magistrats inamovibles.

Art. 39.

Les peines du déplacement, de la mise en disponibilité et de la révocation ne peuvent être appliquées qu'après une instruction préalable, dans laquelle le fonctionnaire inculpé est mis en demeure de s'expliquer sur le fait mis à sa charge.

Toute autorité ayant, aux termes de l'article 37 ci-dessus, le pouvoir disciplinaire sur le fonctionnaire, peut ordonner cette instruction, et elle désigne un ou plusieurs fonctionnaires pour y procéder.

Toutefois, à l'égard des membres inamovibles de la magistrature, il est procédé à l'instruction par le président de la Cour et respectivement du tribunal, ou par le magistrat désigné par le président.

A l'égard des membres de la Chambre des comptes, il est procédé à l'instruction par un ou plusieurs membres du conseil d'État désignés par le président de ce conseil.

Les fonctionnaires chargés de l'instruction ont le

35 b

haben das Recht, Zeugen vorguladen und dieselben eidlich zu vernehmen.

Wer sich weigert zu erscheinen oder Zeugniß abzulegen, erleidet die im Art. 80 der Straf-Prozeß-Ordnung angedrohten Strafen. Diese Strafen werden, wenn die Untersuchung von einer unabsehbaren Gerichtsperson geleitet wird, von dieser, und in jedem andern Falle vom Zuchtpolizei-Gericht ausgesprochen.

Art. 40.

In Bezug auf die unabsehbaren Mitglieder der Bezirksgerichte werden die Strafen der Disponibilität und der Absehung von den Bezirksgerichten, und wenn diese ihre Disciplinarbefugniß versäumen, vom Obergerichtshof ausgesprochen.

In Bezug auf die unabsehbaren Mitglieder des Obergerichtshofes werden diese Strafen vom Obergerichtshof ausgesprochen.

Die Entscheidungen der Bezirksgerichte können im Appell, sowohl von dem Beamten, als vom Generalstaatsanwalt mittels einer Deklaration angefochten werden, welche in der Obergerichtsschreiberei binnen vierzehn Tagen nach der Entscheidung geschehen muß. — Der Obergerichtshof entscheidet in letzter Instanz.

Wenn der Obergerichtshof oder das Bezirks-Gericht, welche mit dem Disciplinar-Verfahren beschäftigt sind, finden, daß die Strafen der Disponibilität und der Absehung nicht anwendbar sind, so können sie eine der Strafen aussprechen, welche unter Art. 1, 2 und 3 des Art. 32 vorgehen sind.

Art. 41.

In Bezug auf alle andern Beamten werden die Strafen der Versetzung, der Disponibilität und der Absehung von der Behörde ausgesprochen, welche das Recht der Ernennung hat.

Die Mitglieder der Rechnungskammer werden nicht anders, als auf das Gutachten des Staats-

droit d'appeler des témoins et de les entendre sous la foi du serment.

Les personnes qui refuseraient de comparaitre ou de déposer, sont passibles des peines comminées en l'article 80 du Code d'instruction criminelle. Ces peines, si l'instruction est dirigée par un magistrat inamovible, sont prononcées par ce magistrat. Dans tout autre cas, elles sont prononcées par le tribunal correctionnel.

Art. 40.

A l'égard des membres inamovibles des tribunaux d'arrondissement, les peines de la mise en disponibilité et de la révocation sont prononcées par les tribunaux d'arrondissement, et lorsque ceux-ci négligent d'exercer les droits de discipline, par la Cour.

A l'égard des membres inamovibles de la Cour, ces peines sont prononcées par la Cour.

Les décisions des tribunaux peuvent être attaquées en appel, tant par le fonctionnaire que par le procureur-général, au moyen d'une déclaration faite au greffe de la Cour dans les quatorze jours de la décision. — Les décisions de la Cour sont rendues en dernier ressort.

Lorsque la Cour ou le tribunal, saisis d'une poursuite disciplinaire, trouvent que les peines de la mise en disponibilité et de la révocation ne sont pas applicables, ils peuvent prononcer l'une des peines prévues aux N<sup>os</sup> 1, 2 et 3 de l'article 32 ci-dessus.

Art. 41.

A l'égard de tous autres fonctionnaires, les peines du déplacement, de la mise en disponibilité et de la révocation sont prononcées par l'autorité qui a le droit de nomination.

Les membres de la Chambre des comptes ne sont

rathes, im Ausschuss für streitige Angelegenheiten verfehlt, disponibel gesetzt oder abgesetzt.

Wenn die Entscheidung von einer unter der Regierung stehenden Behörde ausgeht, so kann der verurtheilte Beamte binnen acht Tagen Rekurs an die Regierung ergreifen, indem er dies im Generalsekretariat deklariert.

Geht die Entscheidung vom Conseil oder einem Mitglied der Regierung aus, so kann der Beamte in derselben Weise Rekurs an den König-Großherzog ergreifen.

Art. 42.

Jede Disciplinarstrafe, wenn sie nicht in einer einfachen Warnung besteht, so wie jede Entscheidung in Folge der im Art. 39 vorgesehenen Untersuchung, muß auf dem dienstlichen Wege der Regierung zur Kenntniß gebracht werden.

Das Regierungs-Conseil, sowie das Regierungs-Mitglied, von welchem der beschuldigte Beamte abhängt, können jederzeit in den Grenzen ihrer Zuständigkeit eine strengere Maßregel anwenden oder hervorrufen, sowohl wegen der zuletzt bestrafte Thatsache, als wegen der ganzen Aufführung des Beamten, ohne daß dieser sich auf die Rechtskraft der ersten Maßregel berufen kann.

Section III.

Von der Suspension.

Art. 43.

Von Rechtswegen ist von seinem Dienste suspendirt:

1. Der Beamte, welcher sich in Strafarest befindet, — so lange die Haft dauert;
2. Der Beamte, der sich im Untersuchungs-arest befindet, — so lange die Haft dauert;
3. Der Beamte, gegen welchen eine gerichtliche Entscheidung besteht, welche den Verlust des Amtes ausspricht oder nach sich zieht, aber noch nicht zur Rechtskraft gelangt ist, — so lange bis die

déplacés, mis en disponibilité ou révoqués que de l'avis du conseil d'État, comité du contentieux.

Lorsque la décision émane d'une autorité inférieure au Gouvernement, le fonctionnaire condamné peut, dans les huit jours prendre son recours au Gouvernement, par déclaration faite au secrétariat général.

Lorsque la décision émane du conseil ou d'un membre du Gouvernement, le fonctionnaire peut, de la même manière, prendre son recours au Roi Grand-Duc.

Art. 42.

Toutes punitions disciplinaires, autres que les simples avertissements, ainsi que toutes décisions rendues à la suite de l'instruction prévue en l'article 39, sont portées à la connaissance du Gouvernement par la voie hiérarchique.

Le conseil du Gouvernement, ainsi que le membre du Gouvernement dont relève le fonctionnaire inculqué, peuvent toujours, dans les limites de leur compétence, appliquer ou provoquer l'application d'une mesure plus sévère, soit pour le fait qui a fait l'objet de la dernière punition, soit pour l'ensemble de la conduite du fonctionnaire, sans que ce dernier puisse se prévaloir de la chose jugée.

SECTION III.

De la suspension.

Art. 43.

Est suspendu de plein droit de l'exercice de ses fonctions:

- 1° Le fonctionnaire détenu à titre répressif, — pour la durée de la détention;
- 2° Le fonctionnaire détenu préventivement, — pour la durée de la détention;
- 3° Le fonctionnaire contre lequel il existe une décision judiciaire non encore passée en force de chose jugée, qui porte ou emporte perte d'emploi, — jus-

definitive Entscheidung erfolgt, welche ihn entweder freispricht oder zu einer geringeren Strafe verurtheilt;

4. Der Beamte welcher zur Absetzung disciplinär durch eine Entscheidung verurtheilt ist, die noch nicht rechtskräftig geworden; — so lange bis das Disciplinar-Verfahren beendigt ist.

Art. 44.

Die Suspension kann gegen jeden Beamten, welcher sich in gerichtlicher oder Disciplinar-Untersuchung befindet, für die ganze Zeit des Prozesses bis zur definitiven Entscheidung verfügt werden.

Gegen die unabsehbaren Mitglieder der Bezirksgerichte kann diese Suspension nur vom Bezirksgerichte oder vom Obergerichtskofe ausgesprochen werden.

Gegen die unabsehbaren Mitglieder des Obergerichtshofes kann sie nur vom Ober-Gerichtshofe erkannt werden.

Gegen alle andere Beamten kann sie von demjenigen Beamten oder der Behörde verfügt werden, welche competent sind, nach dem obigen Art. 39 die vorgängige Untersuchung zu verordnen.

**Tit. VII.**

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 45.

Die Bestimmung des Art. 2 dieser Verordnung ist anwendbar auf die Mitglieder der Gemeindeverwaltung, auf die Gemeinde-Beamten und Angestellten, auf die Ministerial-Beamten und auf jeden Staatsbürger, der mit einem öffentlichen Amt oder Dienst beauftragt ist, unbeschadet des Standeseides der Advokaten und Anwälte.

Die Bestimmungen der Art. 3, 4, 25, 31, 33 und 43, sowie die Bestimmungen des Art. 8 in Bezug auf das Mandat eines Abgeordneten, sind auf die Bürgermeister und Schöffen, auf die Ge-

qu'à la décision définitive qui l'acquitte ou ne le condamne qu'à une peine moindre;

4° Le fonctionnaire condamné disciplinairement à la révocation par une décision non encore passée en force, — jusqu'à la fin de la procédure disciplinaire.

Art. 44.

La suspension peut être ordonnée à l'égard de tout fonctionnaire poursuivi judiciairement ou disciplinairement, pendant tout le cours de la procédure, jusqu'à la décision définitive.

A l'égard des membres inamovibles des tribunaux d'arrondissement, cette suspension ne peut être prononcée que par le tribunal ou par la Cour.

A l'égard des membres inamovibles de la Cour, elle ne peut l'être que par la Cour.

A l'égard de tous autres fonctionnaires, elle peut être prononcée par l'autorité ou le fonctionnaire compétents pour ordonner l'instruction préalable, conformément à l'article 39 ci-dessus.

**TITRE VII.**

Dispositions générales.

Art. 45.

La disposition de l'article 2 ci-dessus est applicable aux membres des administrations communales, aux agents et employés communaux, aux officiers ministériels et à tout citoyen chargé d'un ministère ou d'un service public, sans préjudice au serment professionnel des avocats ou avoués.

Les dispositions des articles 3, 4, 25, 31, 33 et 43, et les dispositions de l'article 8, relatives au mandat de député, sont applicables aux bourgmes-

**meinde-Beamten und Angestellten und auf die Ministerial-Beamten anwendbar.**

Die Bestimmungen des Art. 8 in Bezug auf die Wahl zum Gemeinderaths-Mitglied sind auf die Ministerial-Beamten anwendbar.

Die Bestimmungen der Art. 25 und 43, Nr. 1, 2 und 3, sind auf die Mitglieder der Gemeinderäthe anwendbar.

Die Bestimmungen des Art. 21 sind auf die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltungen und auf die Gemeinde-Beamten und Angestellten mit der Abänderung anwendbar, daß anstatt der Regierung die Gemeinde in den Prozeß gezogen wird, wenn es sich um Handlungen in Bezug auf die Gemeinde-Verwaltung handelt.

Die im Art. 32 Nr. 3 vorgesehene Geldbuße kann von dem Präsidenten des Obergerichtshofes und der Bezirksgerichte gegen die Notare und gegen die Gerichtsvollzieher, außerdem aber gegen die Gerichtsvollzieher auch vom General-Staatsanwalt und von den Staatsanwälten angewendet werden — vorbehaltlich des im Art. 38 vorgesehenen Recurses.

Die Notare und die Gerichtsvollzieher können durch das mit der Justiz beauftragte Mitglied der Regierung auf drei Monate höchstens suspendirt werden, vorbehaltlich des im Art. 38 vorgesehenen Recurses.

Die im Art. 32 unter Nr. 1, 2, 3 und 5 vorgesehenen Strafen sind auf die Gemeindebeamten und Angestellten anwendbar. Diese Strafen können von den Regierungs-Mitgliedern, von den Distrikts-Commissären, und, was die gerichtliche Polizei betrifft, vom General-Staatsanwalt und den Staatsanwälten verfügt werden, vorbehaltlich des im Art. 38 vorgesehenen Recurses.

Die Ministerial-Beamten, die Mitglieder der Gemeinde-Verwaltungen, die Gemeinde-Beamten und Angestellten, bleiben im Uebrigen, was die

tres et échevins, aux agents et employés communaux, et aux officiers ministériels.

Les dispositions de l'article 8, relatives au mandat de conseiller communal, sont applicables aux officiers ministériels.

Les dispositions des articles 25 et 43, 1°, 2° et 3°, sont applicables aux membres des conseils communaux.

Les dispositions de l'article 21 sont applicables aux membres des administrations communales et aux agents et employés communaux, avec cette modification que la mise en cause du Gouvernement est remplacée par celle de la commune, lorsqu'il s'agit de faits posés relativement à l'administration communale.

L'amende prévue en l'article 32 sous le N° 3, peut être appliquée aux notaires et aux huissiers par les présidents de la Cour et des tribunaux d'arrondissement, et aux huissiers en outre par le Procureur-général et les Procureurs d'Etat, le tout sauf le recours prévu en l'article 38.

Les notaires et les huissiers peuvent être suspendus, pour trois mois au plus, par le membre du Gouvernement chargé du département de la justice, sauf le recours prévu en l'article 38.

Les peines prévues aux N° 1, 2, 3 et 5 de l'article 32 sont applicables aux agents et employés communaux. Ces peines peuvent être appliquées par les membres du Gouvernement, par les commissaires de district, et, en ce qui concerne la police judiciaire, par le procureur-général et les procureurs d'Etat, sauf le recours prévu en l'art. 38.

Les officiers ministériels, les membres des administrations communales, les agents et employés communaux restent au surplus soumis, en ce qui con-

Disciplin und den Austritt aus ihrem Dienste betrifft, den Bestimmungen der besonderen Gesetze unterworfen.

Art. 46.

Das Gesetz vom 18. Januar 1850 über die Cumulation, so wie alle gesetzlichen oder Reglements-Bestimmungen, welche den Bestimmungen der gegenwärtigen Verordnung oder den in Gemäßheit dieser Bestimmungen zu erlassenden Reglements und Entscheidungen entgegenstehen, sind aufgehoben.

Befehlen und verordnen, daß diese Verordnung in das Memorial eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Walferdingen, den 25. September 1857.

Für den König-Großherzog,  
Dessen Statthalter im Großherzogthum,  
**Heinrich,**

Prinz der Niederlande.

Das Cons. der Gen.-  
Administratoren,  
Simons.  
Würth-Paquet.  
Servais.  
Eyschen.  
v. Scherff.  
W. Augustin.

Durch den Prinzen,  
Der Sekretär,  
G. d'Olimart.

cerne la discipline et la cessation de leurs fonctions, aux dispositions des lois spéciales.

Art. 46.

Sont abrogées la loi du 18 janvier 1850 sur le cumul, ainsi que toutes dispositions législatives ou réglementaires contraires aux dispositions de la présente ordonnance ou aux règlements et décisions à prendre en conformité de ces dispositions.

Mandons et ordonnons que la présente ordonnance soit insérée au Mémorial pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Walferdange, le 25 septembre 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :  
Son Lieutenant-Représentant dans le  
Grand-Duché,  
**HENRI,**  
PRINCE DES PAYS-BAS.

Le Conseil des Admi-  
nistrateurs-généraux,  
SIMONS.  
WURTH-PAQUET.  
SERVAIS.  
EYSCHEN.  
P. DE SCHERFF.  
G. AUGUSTIN.

Par le Prince,  
Le Secrétaire,  
G. D'OLIMART.